

韩国延世大学经典教材系列

中国韩国语教育研究学会推荐教材

한국어 3

韩国语教程3

[韩] 延世大学韩国语学堂 编著

张光军 张威威 范若冰 编译

张光军 审订

世界图书出版公司

《韩国语教程》(1-6)是从韩国延世大学引进的韩国语原版教材。延世大学韩国语学堂是韩国对外开展韩国语教学的权威机构,积累了丰富的教学经验和教材编写经验。这套《韩国语教程》(1-6)由韩国语学堂执教多年的资深教授集体编写,是一套极具权威性,又颇具实用性的教科书,被公认为韩国语学习的经典教材。

世界图书出版公司北京公司首次引进这套教材,聘请国内著名外语院校一线教师进行编译,根据国内韩语教学特点进行了部分调整,特聘解放军外国语学院亚非语系主任、博士生导师张光军教授审订全文,从而使这一教材更加适合国内教学单位和自学者使用。

本教材为中国韩国语教育研究学会推荐教材,该学会轮值会长、韩国总统勋章获得者、北京大学韩振乾教授特为本书作序。

本教材主要特点如下:

- 教材内容新颖,课文所涉及的词汇、语法、句型等实用性很强;
- 教材由浅入深,由易到难,老师容易教,学生容易学;
- 一、二、三册配有练习册,练习题以培养学生举一反三能力为其宗旨;
- 每一册教材都配有超大容量mp3录音光盘,对提高学习者的听说能力大有裨益;
- 教材的教学要点与韩国语能力考试相关,有助于学生应试。



韩国延世大学经典教材系列

中国韩国语教育研究学会推荐教材

한국어³ 韩国语教程3

[韩] 延世大学韩国语学堂 编著

张光军 张威威 范若冰 编译

张光军 审订

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目 (CIP)数据

韩国语教程.3/ 韩国延世大学韩国语学堂编著.
北京: 世界图书出版公司北京公司, 2007.1

ISBN 978-7-5062-8594-0

I. 韩... II. 韩... III. 朝鲜语-教材 IV. H55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 137254 号

Copyright © 1993 by Yonsei University Press
ALL RIGHTS RESERVED

Simplified Chinese Edition © 2007 Beijing World Publishing Corporation

Chinese language edition arranged with Beijing World Publishing Corporation through PK Agency, Korea

This edition authorized for sale in the People's Republic of China only.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form or by any means without the permission of the publishers.

书 名: 韩国语教程 3 (附练习册)

原 编 著: [韩] 延世大学韩国语学堂
编 译: 张光军 张威威 范若冰
审 订: 张光军
策 划: 韩美玲
责任编辑: 韩美玲

出 版: 世界图书出版公司北京公司
发 行: 世界图书出版公司北京公司
(北京市朝内大街 137 号 邮编: 100010 电话: 64077922)
销 售: 各地新华书店和外文书店
印 刷: 三河市国英印务有限公司印刷

开 本: 787 × 1092 1/16
印 张: 28.5
字 数: 500 千
版 次: 2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷
版权登记: 图字 01-2006-4311

ISBN 978-7-5062-8594-0/H · 950

定价: 43.00 元 (全二册, 含 MP3 一张)

世界图书出版公司北京公司已获得韩国延世大学出版部授权在中国境内独家出版发行

版权所有 侵权必究

序 言

这套《韩国语教程》是从韩国延世大学引进的韩国语原版教材。延世大学的韩国语学堂是韩国对外进行韩国语教学的权威机构，几十年来培养了数以万计的外国留学生，也积累了非常丰富的教学经验和教材编写经验。这套《韩国语教程》是在韩国语学堂执教多年的老教授指导下集体编写出来的，因此这个教材既是多年教学经验的结晶，也是韩国语学堂集体智慧的体现，是一套韩国语教学方面权威性很强，又颇富实用性的教科书，因而它历来都颇受各国留学生的青睐。此次北京世界图书出版公司引进这套教材，并进行了适合中国情况的部分调整，增加了汉语对译方面的内容，从而使这一教材更加适合中国教学单位和自学者的使用，同时也从质量上提高了教材的实用价值。

这套教材归纳起来主要有以下几个方面的特点：

一，教材内容新颖，课文所涉及的词汇、语法、句型等实用性都很强，学生学了以后在和韩国人打交道的过程中一般都能用上，有很好的实用价值。

二，教材从第一册到第六册，都采用了由浅入深，由易到难的编写方法，没有深一脚浅一脚的跳跃感和无序感，老师容易教，学生容易学。

三，一、二、三册还都配有练习题专集，这些练习题都是围绕着课文展开，并以培养学生举一反三能力为其宗旨的，所以初学者使用起来非常方便，就是在没有老师指导的情况下也能达到无师自通的学习效果。

四，教材从第一册到第六册都配有录音光盘，学生在学习课文的同时还能自修所学内容的韩国语语音，这不仅对自学者学习韩国语有用，就是对在校学生课外复习也是很有用场的。

五，这套教材编写时由于充分考虑到了韩国语能力考试这一因素，所以教材的教学要点都与能力考试的等级是有所关联的。毋庸置疑，使用这套教材对学生参加韩国语能力考试也是很有帮助的。

这套教材能在我国首次亮相，无疑是一件值得高兴的事。我想，这套教材的出版一定会使很多的中国学生从中受益，而且对促进中国的韩国语教学也一定会起到积极的推动作用。



2006年12月

说 明

《韩国语教程3》是系统教授韩国语的基础教材。该教材以日常会话为主要内容，以在韩国生活时必不可少的社交场景为中心，同时还介绍了韩国文化以及韩国人的思维方式，以求对学习韩国语的人士提供帮助。

体例分为课文、生词、语法、句型练习、索引等部分。

课文有10课，每课分为5段。第一段是课文，其他4段是对话，每段对话由3组问答组成。

词汇按照使用频率的高低逐步出现。在每段情景对话中选用必须掌握的词语，生词附在每段对话下面，以便对照使用。每课的生词约52个，全书共有520个生词。为了便于学习掌握，对前面出现过的生词，在后面的课文中予以重现。

语法部分采用外国人易于掌握理解的体系，由浅入深，循序渐进。对各段中出现的语法点分别进行简单注解，在语法部分再进行综合的系统说明。为便于学习者理解，在语法解释中不但考虑到使用时经常出现的问题，还阐明了使用的场景。为了帮助理解语法说明，书中举出了一些相关的例句。语法例句中出现的生词，没有添加到词汇索引里。

句型练习的目的是让学习者灵活运用本书特用语言。为了让学习者能根据外部刺激自发地、习惯地表达自己的思想，本书特将句型练习单独列出。这样不仅可以让学生在句子结构中熟悉语法的特点，将语法知识转换为实际语言能力，还有助于掌握语音规则和学习词汇。

索引包括课文里出现的生词和语法素。

目 录

序言	1
说明	3
第 21 课 宿舍生活	1
第 22 课 紧张的一天	29
第 23 课 我要存钱	59
第 24 课 好久不见	89
第 25 课 周末的故事	117
第 26 课 健康第一	143
第 27 课 到老师家做客	167
第 28 课 拜托	193
第 29 课 失误和道歉	219
第 30 课 美风良俗	247
生词索引	271
语法索引	280

차 례

머리말	1
일러두기	3
제 21 과 하숙 생활.....	1
제 22 과 바쁜 하루	29
제 23 과 예금을 하겠어요.....	59
제 24 과 오래간만입니다.....	89
제 25 과 주말 이야기	117
제 26 과 건강이 제일	143
제 27 과 선생님 댁 방문.....	167
제 28 과 부탁드립니다.....	193
제 29 과 실수와 사과	219
제 30 과 미풍양속	247
단어 색인	271
문법 요소 색인	280

제 21과

하숙 생활

1

얼마 전에 하숙을 옮겼다. 그동안 살던 집은 교통이 불편해서 지하철이 있는 곳으로 이사를 했다.

집을 보러 다니는 일은 생각보다 훨씬 어렵다. 방이 괜찮으면 값이 비싸고 값이 괜찮으면 이것 저것 문제가 많다.

내가 이사한 곳은 주택가에 있어서 조용하다. 이 집에서 하숙을 하기로 한 이유는 감나무 때문이다. 소개하는 사람과 함께 마당에 들어섰을 때 나는 구석에 있는 감나무를 보았다. 푸른 잎, 넓은 그늘, 마치 고향집에 온 기분이었다. 어머니가 방문을 열고 “이제 오니?”라고 하실 것 같았다. 나는 두말 않고 이 집으로 정했다.

하숙비는 좀 비싼 편이지만 음식도 입에 맞고 목욕도 아무때나 할

훨씬	相当, ……得多	감나무	柿子树	마당	院子, 庭院
들어서다	进入	두말 않고	二话不说	정하다	定, 决定
하숙비	房费, 住宿费	무엇보다도	首先		

2 제21과 하숙 생활

수 있어서 편하다. 무엇보다도 하숙생이 나밖에 없어서 한 가족처럼 대해 주는 것이 좋다. “방도 마음에 들어야 하지만 하숙집 주인을 잘 만나야 할텐데……”하고 걱정을 했는데 아주 다행이다.

집을 떠나 있으니 가족이 더 그리다.

혼자서 식사를 할 때, 빨래를 할 때, 아플 때는 더욱 집 생각이 난다. 그러나 나는 될 수 있는 대로 이 집에 오래 있으려고 한다. 하숙을 구하고 짐을 싸고 이사를 하는 일은 보통 일이 아니기 때문이다.

대하다 对待
될 수 있는 대로 尽量

다행이다 万幸, 幸运

2

영 수 : 하숙을 하려고 하는데 이 근처에 좋은 방이 있습니까?

복덕방 : 마침 길 건너에 깨끗한 방이 하나 나왔어요.

영 수 : 하숙비는 한 달에 얼마입니까?

복덕방 : 독방이니깐 30만 원은 주어야 될 겁니다.

영 수 : 그 이하는 없나요?

복덕방 : 있기는 있지만 방이 그만 못해요.

독방 单人间

이하 以下, 更低的

③

아주머니 : 이 방은 햇볕도 잘 들어 오고 아주 조용합니다.

영 수 : 자동차 소리가 들리지 않아서 좋군요. 그런데 식사는……?

아주머니 : 아침하고 저녁만 드립니다. 빨래는 자기가 해야 하고요.

영 수 : 방이 마음에 드는데 언제 들어올 수 있나요?

아주머니 : 비어 있으니깐 아무 때나 오세요.

영 수 : 그러면 내일 짐을 가지고 와도 되겠네요.

햇볕 阳光

비다 空, 空着

④

영 수 : 아주머니, 은행은 집에서 가까운가요?

아주머니 : 길을 건너서 조금만 가면 있으니깐 가까운 편입니다.

영 수 : 식사는 언제 하지요? 시간을 알았으면 좋겠네요.

아주머니 : 보통, 아침은 일곱 시쯤 먹지만 저녁은 일곱 시에서 여덟 시 사이에요.

영 수 : 좋습니다. 그런데 저어, 손 좀 씻고 싶은데요.

아주머니 : 목욕탕은 바로 현관 옆에 있습니다.

편 算是……的
목욕탕 洗浴间, 浴池

사이 之间
현관 玄关, 门厅
씻다 洗

5

영 수 : 다녀오겠습니다.

아주머니 : 아니 벌써 나가세요?

영 수 : 볼 일이 좀 있어요. 오늘은 늦을 것 같으니까 기다리지 마세요.

아주머니 : 그럼 저녁상은 차려 놓지 말까요?

영 수 : 예, 그리고 신문사에서 전화 오거든 두 시에 간다고 해 주세요.

아주머니 : 그렇게만 전하면 됩니까?

차리다 摆 (饭桌), 准备饭 신문사 报社 전하다 转告

第21课

宿舍生活

1

不久前我搬了宿舍。原来住的那家交通不方便，所以我搬到了附近有地铁的地方。

找房子远比想象的难得多。房间不错的话价钱太贵，价钱合适的话，就有这样那样的问题。

我新搬的宿舍位于住宅区，很安静。我之所以决定住到这家，完全是因为柿子树。和介绍人走进院子的时候，我看到了角落里的柿子树。绿色的叶子，大片的树荫，令人感到好像回到了老家，仿佛妈妈正打开房门说：“你现在才回来啊？”。我二话不说就选定了这家。

房费虽然比较贵，但饭菜合口，还可以随时洗澡，很方便。最让人喜欢的是，房客只有我一个人，房东对我就像一家人那样。“房子要称心，可是房东也要好……”，我曾经为此担心过，现在看来真是万幸。

远离家乡，更加思念家人。

独自一人吃饭时、洗衣服时、生病时会更加想家。可是我想在这个家里尽量多住一段时间。因为找房子、捆行李、搬家不是件容易的事。

2

英 洙：我想找宿舍。这附近有合适的房子吗？

房屋中介：正好路对面空出一间干净的房子。

英 洙：房费一个月多少钱？

房屋中介：因为是单人间，要30万元。

英 洙：有没有便宜点儿的？

房屋中介：有是有，可是房子没有那间好。

3

大嫂：这间房子阳光好，很安静。

英洙：不错，听不见汽车声。可是吃饭的问题……

大嫂：只提供早饭和晚饭。衣服要自己洗。

英洙：房子很满意。什么时候可以入住？

大嫂：现在就空着，什么时候都行。

英洙：那我明天就可以拿行李搬来了。

4

英洙：大嫂，银行离家近吗？

大嫂：过马路稍稍走一点儿就是，不远。

英洙：什么时候吃饭？能掌握时间就好了。

大嫂：一般早上7点左右吃早饭，晚饭在7点到8点之间。

英洙：好。嗯，我想洗洗手。

大嫂：洗浴间在门厅旁边。

5

英洙：我出去一下。

大嫂：现在就出去啊？

英洙：有点儿事情要办。今天可能回来得晚一些，不要等我了。

大嫂：那么，不要准备饭了吗？

英洙：是的。另外如果报社来电话，请告诉他们我两点钟去。

大嫂：那么说就行吗？

문 법

21.1 G1 -(으)ㄹ텐데

• 惯用型。用于谓词词干和体词谓词形后面，表示推测性原因、理由、根据。终结谓语主要用表示祈使的命令式、共动式。

예: 피곤하실텐데 좀 쉬십시오.	您（可能）累了吧，先休息一下。
바쁘실텐데 이렇게 와 주셔서 감사합니다.	您（可能）挺忙的，还专门来访， 真是感谢。
집에서 부인이 기다리실텐데 빨리 가보세요.	夫人（可能）在家等着呢，赶快回 去吧。
내일 시험을 볼텐데 공부를 안 해서 걱정입니다.	明天要考试了，可是我还没有准备 好，真担心。
오후 5시가 되면 문을 닫을텐데요.	到下午 5 点钟可能要关门了。

21.2 G1 -기는 -지만

• 惯用型。用于谓词词干和体词谓词形后面，表示强调性转折。类似于汉语的“做是做，但是……”。“-기는”和“-지만”前面要使用相同的词语。

• “-지만”前面使用的词语，可以用“하다”代替。